

ACORD
PRIVIND SERVICIILE AERIENE ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cipru, denumite în continuare "Părți Contractante",

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944,

Dorind să încheie un Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cipru (denumit în continuare "Acord") în scopul înființării de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile lor respective,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1 - DEFINIȚII

1. În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au intrat în vigoare pentru sau au fost ratificate de către ambele Părți Contractante;

b) "autorități aeronautice" înseamnă, în cazul Republicii Moldova - Administrația de Stat a Aviației Civile, iar în cazul Republicii Cipru - Ministerul Muncii și Comunicațiilor sau în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile aeronautice menționate;

c) "companie aeriană desemnată" înseamnă compania aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 4 al prezentului Acord;

d) "tarif" înseamnă prețul care urmează să fie încasat pentru transportul de pasageri și bagaje precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de

agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și condițiilor pentru transportul poștei;

e) "teritoriul" în relație cu statul are înțelesul care i-a fost atribuit în articolul 2 al Convenției;

f) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile care le-au fost atribuite în articolul 96 din Convenție;

g) "Acord" înseamnă prezentul Acord, Anexele la acesta și orice amendamente la acesta.

2. Titlurile articolelor din prezentul Acord nu au scopul de a limita sau extinde înțelesul prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 2 - APLICAREA CONVENȚIEI DE LA CHICAGO

Prevederile prezentului Acord se vor conforma prevederilor Convenției, în măsura în care aceste prevederi se aplică serviciilor aeriene internaționale.

ARTICOLUL 3 - ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC

1. Fiecare Parte Contractantă acorda celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în orarul rutelor anexat la prezentul Acord. Aceste servicii și rute sînt numite în continuare "servicii convenite" și respectiv "rute specificate".

2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă se va bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare teritoriul celeilalte Părți Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și

c) de a face escale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în punctele specificate pentru acea rută în orarul rutelor anexat la prezentul Acord, în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor, mărfii și poștei în trafic internațional.

3. Nici o prevedere a paragrafelor 1 și 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de o Parte

Contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfă și poștă transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4 – DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze, printr-o notificare scrisă celeilalte Părți Contractante, o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. La primirea acestei desemnări, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante va acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafului 3 din acest articol și paragrafului 1 din articolul 5, companiei aeriene astfel desemnată, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate cere companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă sa-i facă dovadă că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate, în mod normal de această autoritate, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Compania aeriană astfel desemnată și autorizată poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția că tarifele, stabilite în conformitate cu prevederile articolului 16 al prezentului Acord, să fie în vigoare în ceea ce privește aceste servicii.

ARTICOLUL 5 – REFUZUL, REVOCAREA SAU SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE EXPLOATARE

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza să acorde sau de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în paragraful 2 al articolului 3 din prezentul Acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în cazul în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei Părți Contractante; sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și/sau reglementărilor Părții Contractante care acordă aceste drepturi, sau

c) în cazul în care compania aeriană nu reușește, în orice alt mod, să se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 din acest articol sînt vitale pentru a se evita noi abateri de la legi și/sau reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă.

3. În cazul acțiunii unei Părți Contractante în baza prevederilor acestui articol, drepturile celeilalte Părți Contractante în baza prevederilor articolului 19 nu vor fi prejudiciate.

ARTICOLUL 6 - TAXE

Taxele care vor fi impuse de către oricare Parte Contractantă pentru utilizarea aeroporturilor și altor instalații de navigație aeriană de către aeronavele companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, nu vor depăși nivelul taxelor aplicate propriilor aeronave ce efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 7 - SCUTIREA DE TAXE VAMALE ȘI ALTE TAXE

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către compania aeriană desemnată de o Parte Contractantă, precum și rezervele de carburanți, lubrifianți, alte rezerve tehnice consumabile, piesele de schimb, echipamentul obișnuit și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, vor fi scutite, pe bază de reciprocitate, de orice taxe vamale, taxe de inspecție și alte taxe similare la intrarea în și ieșirea de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că aceste echipamente și rezerve să rămîină la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor, utilizării sau consumării de către aceste aeronave în timpul zborului peste teritoriul menționat.

2. Vor fi scutite, de asemenea, pe bază de reciprocitate, de toate taxele de import, biletele de călătorie, documentele de bord și etichetele pentru bagaje, toate purtînd înscrise denumirea sau emblema companiei aeriene, introduse pe teritoriul oricărei Părți Contractante de către compania

aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante sau agenții săi, destinate utilizării exclusive pentru deservirea propriilor aeronave și pasageri.

3. Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor oricărei Părți Contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acestei celeilalte Părți Contractante.

4. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor de plată corespunzătoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile respectivei Părți Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor ceilalte Părți Contractante, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

b) piesele de schimb introduse pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă.

5. Materialele la care s-a făcut referire în paragrafele 2, 3 și 4 din acest articol, pot fi puse sub controlul sau supravegherea autorităților vamale pînă în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 8 - PRINCIPIILE CARE REGLAMENTEAZĂ EXPLOATAREA SERVICIILOR CONVENITE

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri, marfă și poștă între teritoriul Părții Contractante care desemnează compania aeriană și teritoriul celeilalte Părți Contractante. Dreptul de a transporta pasageri, marfă și poștă, îmbarcate și debarcate în punctele de pe

rutele specificate, situate pe teritoriul statelor, altele decât statul care desemnează compania aeriană, va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul Părții Contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile de transport înființate de către companiile aeriene ale statelor situate în această regiune; și

c) cerințelor exploatării liniei aeriene directe.

4. În vederea oferirii posibilităților egale și echitabile, frecvența serviciilor și capacitatea lor, precum și orarele de zbor vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante. Această cerință se va efectua în cazul oricărei schimbări privind serviciile convenite.

5. Autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante vor conveni, după necesitate, la o înțelegere satisfăcătoare privind orarele de zbor, capacitatea și frecvența.

ARTICOLUL 9 - APROBAREA ORARELOR

Compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va supune spre aprobare autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante orarele de zbor presupuse nu mai târziu de 30 (treizeci) de zile înainte de începerea exploatării oricărui serviciu convenit. Aceste orare de zbor vor include tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, frecvența zborurilor și alte informații relevante. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbării ulterioare. În cazuri speciale această perioadă poate fi redusă cu acordul autorităților aeronautice respective.

ARTICOLUL 10 - FURNIZAREA DATELOR STATISTICE

Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate spre sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante care pot fi pregătite în mod normal și transmise de către compania aeriană desemnată autorității aeronautice sale naționale. Aceste

date vor include detalii privind volumul, distribuirea, originea și destinația traficului. Orice date statistice suplimentare privind traficul care autoritățile aeronautice ale Părților Contractante le pot cere de la autoritățile aeronautice celeilalte Părți Contractante va fi subiectul unei înțelegeri comune și acord între cele două Părți Contractante.

ARTICOLUL 11 - APLICAREA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante se vor aplica navigației și exploatării aeronavei companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea sau ieșirea de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe și ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii sau poștei, inclusiv formalități referitoare la intrare, ieșire, emigrare, imigrare, vamă, valută, și carantină, vor fi respectate de către pasageri, echipaje, marfă și poștă transportate de către aeronava companiei aeriene desemnată a celeilalte Părți Contractante în timp ce se află în limitele teritoriului menționat.

ARTICOLUL 12 - TRANSFERUL VENITURILOR

1. Fiecare Parte Contractantă acorda companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante dreptul de liber transfer, în conformitate cu regulile de schimb valutar ale Părții Contractante, a excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante.

2. Dacă o Parte Contractantă impune restricții asupra transferului veniturilor realizate de compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, aceasta din urmă va avea dreptul să impună restricții, în bază de reciprocitate, asupra companiei aeriene desemnată de prima Parte Contractantă.

ARTICOLUL 13 - RECUNOAȘTEREA CERTIFICATELOR ȘI LICENȚELOR

Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sînt încă în vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, cu condiția că aceste certificate și licențe au fost emise sau validate în conformitate cu standardele stabilite conform prevederilor Convenției. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza sau să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 14 - REPREZENTANȚA COMERCIALĂ A COMPANIEI AERIENE

1. Compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante are dreptul, în conformitate cu legile și reglementările celeilalte Părți Contractante privind intrarea, reședința și angajarea personalului, de a aduce și menține pe teritoriul celeilalte Părți Contractante personal administrativ, tehnic, operațional și alți specialiști necesari pentru asigurarea serviciilor aeriene.

2. Activitatea privind deservirea la sol a oricărei companii aeriene desemnate se va conforma legilor și reglementărilor celeilalte Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă va acorda companiei aeriene desemnată de cealaltă Parte Contractantă dreptul de a se angaja în vânzarea serviciilor aeriene pe teritoriul acesteea direct, sau, la discreția companiei aeriene, prin agenți.

ARTICOLUL 15 - SECURITATEA AVIAȚIEI

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției

pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970 și Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și Protocolului privind reprimarea actelor ilicite de violență comise în aeroporturile ce servesc aviația civilă internațională, semnată la Montreal la 24 februarie 1988.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, în măsură în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord ca acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 3 al acestui articol, pretinse de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

ARTICOLUL 16 - TARIFELE

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante pe serviciile convenite vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatării, profitul rezonabil, caracteristicile serviciului și tarifele aplicate de alte companii aeriene care efectuează servicii regulate pe această rută sau o porțiune de rută.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, după consultări cu companiile care operează pe aceeași rută sau o porțiune de rută folosinduse de procedurile Asociației Internaționale a Transportatorilor Aerieni privind activitatea în afara tarifelor.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante cu cel puțin 30(treizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 15 (cinsprezece) zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate.

5. Dacă tariful nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante se vor stradui, după consultări cu autoritățile aeronautice ale oricăror altor state sau oricărei autorități poziția cărei aceștea o pot considera utilă, să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza paragrafului 3 din acest articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza paragrafului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 20 al prezentului Acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare pînă în momentul stabilirii unui nou tarif.

ARTICOLUL 17 - CONSULTĂRI ȘI AMENDAMENTE

1. Părțile Contractante sau autoritățile lor aeronautice se vor consulta, din cînd în cînd, într-un spirit de strînsă cooperare, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord și Anexelor la el se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Dacă oricare Parte Contractantă consideră dezirabil de a modifica prevederile prezentului Acord, ea poate cere consultări cu cealaltă Parte Contractantă. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii. Orice amendamente astfel convenite vor intra în vigoare atunci cînd Părțile Contractante vor confirma printr-un schimb de note diplomatice îndeplinirea procedurilor constituționale sau altor proceduri necesare.

3. Amendamentele care se referă numai la prevederile prezentului Acord, cu excepția celor referitoare la orarele anexate, vor fi aprobate de fiecare Parte Contractantă în conformitate cu procedurile sale constituționale.

4. Amendamentele referitoare numai la orarele anexate pot fi convenite între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante. Aceste amendamente vor intra în vigoare din momentul aprobării de către ambele autorități aeronautice.

ARTICOLUL 18 - CONFORMAREA CU CONVENȚIILE MULTILATERALE

Prezentul Acord și Anexele la el vor fi amendate astfel încît să se conformeze oricărei Convenții multilaterale care poate intra în vigoare pentru ambele Părți Contractante.

ARTICOLUL 19 - ÎNCETAREA

1. Oricare din Părțile Contractante poate notifica în scris, oricînd, celeilalte Părți Contractante intenția sa de a termina prezentul Acord. Această notificare va fi comunicată simultan organizației Aviației Civile Internaționale.

2. În această situație, prezentul Acord va fi terminat la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin

înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 20 - SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

1. Dacă între Părțile Contractante apar diferențe privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Părțile Contractante, în primul rînd, se vor strădui să-l soluționeze prin negocieri directe.

2. Dacă Părțile Contractante nu reușesc să soluționeze diferendul prin negocieri directe, acestea pot conveni că diferendul să fie supus spre hotărîre unei persoane sau organism, în caz că nu reușesc, diferendul va fi supus spre hotărîre, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal format din trei arbitri, cîte unul urmînd să fie desemnat de fiecare Parte Contractantă, iar cel de-al treilea urmînd să fie numit de cei doi astfel desemnați. Fiecare Parte Contractantă va desemna cîte un arbitru într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data promirii de oricare Parte Contractantă de la cealaltă a unei notificări, pe cale diplomatică, prin care se cere arbitrarea diferendului de către un astfel de tribunal, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit în perioada următoare de 60 (șaizeci) de zile. Dacă oricare Parte Contractantă nu reușește să desemneze un arbitru în perioada specificată sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este numit în perioada specificată, Președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale poate să numească, la cererea oricărei Părți Contractante, un arbitru sau arbitrii, după caz. În acest caz cel de-al treilea arbitru va fi cetățean al unui stat terț și va acționa ca Președinte al tribunalului arbitral.

3. Părțile Contractante se vor conforma oricărei hotărîri luate conform prevederilor paragrafului 2 al acestui articol.

4. Cheltuielile pentru arbitraj vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante.

ARTICOLUL 21 - ÎNREGISTRAREA LA OACI

Prezentul Acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 22 - ANEXE

Anexele la prezentul Acord sînt considerate ca parte integrantă a prezentului Acord și toate referințele la acestea vor include referințele la Anexe, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

ARTICOLUL 23 - INTRAREA ÎN VIGOAREA

1. Prezentul Acord este valabil o perioadă nelimitată.

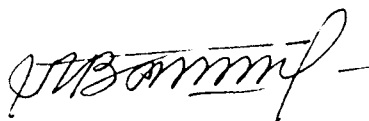
2. Prezentul Acord va intra în vigoare în a treizecea zi din data primirii ultimei notificări, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor constituționale sau altor formalități, necesare intrării lui în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, fiind autorizați în modul cuvenit pentru aceasta de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

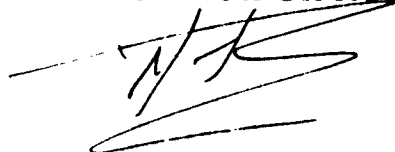
ÎNTOCMIT la Chișinău, la "15" iulie 2002 în două exemplare originale în limbile moldovenească, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției divergențelor de interpretare textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CIPRU



ANEXA

ORARUL RUTELOR

1. ORARUL 1

Rutele care vor fi operate de companiile aeriene desemnate a Republicii Moldova:

<u>Puncte de plecare</u>	<u>Puncte de destinație</u>	<u>Puncte intermediare</u>	<u>Puncte în afara hotarelor</u>
Chișinău și/sau Bălți	Larnaca și/sau Pafos	Vor fi convenite	Vor fi convenite

2. ORARUL 2

Rutele care vor fi operate de companiile aeriene desemnate a Republicii Cipru:

<u>Puncte de plecare</u>	<u>Puncte de destinație</u>	<u>Puncte intermediare</u>	<u>Puncte în afara hotarelor</u>
Larnaca și/sau Pafos	Chișinău și/sau Bălți	Vor fi convenite	Vor fi convenite

3. Libertatea a cincea nu va fi exercitată între punctele intermediare sau punctele în afara teritoriului și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în afară de cazul unui acord de acest fel între ambele Părți Contractante.